

# Formations et projets

Les formations et projets décrits dans les pages qui suivent vont de pair. La formation à la recherche en sciences sociales ou la formation à la traduction de textes en sciences sociales connaîtront une application rapide sous forme de recherches sur le terrain ou de traductions en khmer de textes de référence en anglais et en français.

Formation et recherche donneront systématiquement lieu à des publications. Ces publications seront, d'une part, orientées vers la constitution d'un fond documentaire cambodgien en sciences sociales et, d'autre part, contribueront à renforcer les sessions de formation à la recherche organisées par l'IDSSC.

## **Formations à la recherche en sciences sociales**

Ces formations d'un an seront basées sur des ateliers hebdomadaires animés par un ou deux formateurs et comprendront un nombre réduit de participants (20) qui seront recrutés dans les institutions cambodgiennes de recherche et d'enseignement supérieur. Ces sessions de formations viseront à doter les participants de compétences en matière de recherches contemporaines en sciences sociales, connaîtront une application rapide en matière de recherches sur le terrain et seront centrées sur les thèmes suivants :

### Détermination d'un thème de recherche

- Recherches bibliographiques (Internet,
- correspondance avec des spécialistes étrangers des domaines considérés, exploitation des ressources bibliothécaires locales)
- Formulation d'hypothèses de recherche.

### Préparation à la recherche sur le terrain

- sélection des lieux d'enquête.
- conception de questionnaires.
- utilisation de méthodes de transcription adéquates (alphabet phonétique international, translittération ou système de romanisation adéquat).
- collecte et classification des données.
- utilisation de logiciels.
- synthèse et présentation des résultats.

### Structure d'une publication

- Techniques de rédaction d'un article scientifique.
- Techniques de rédaction d'un mémoire de maîtrise.  
Techniques de rédaction d'un rapport.

## **Projets de recherche**

Ces recherches pluridisciplinaires donneront lieu à une publication annuelle centrée sur une région particulière du Cambodge. Cette publication sous forme de livre présentera une synthèse de la région considérée basée sur la corrélation des différents résultats et des différents types de recherches.

### **Études ethno - linguistiques de l'espace cambodgien Atlas ethno - linguistique du Cambodge**

Ce projet découle d'une considération empirique: on ignore quasiment tout des dialectes cambodgiens sur le territoire du Cambodge.

Dans les pays environnants où vivent des minorités khmères et notamment en Thaïlande, de nombreuses études ont donné des résultats substantiels sur les dialectes khmers; par contre, en ce qui concerne le Royaume du Cambodge, la plupart des descriptions lexicales et phonologiques sont basées sur une vision pour le moins abstraite de la langue khmère. Il existe, bien entendu, quelques descriptions du khmer qui, en prenant pour objet d'étude un dialecte donné, tiennent indirectement compte de la variation dialectale.

S'il ne s'agit en aucun cas de nier la qualité de ces descriptions, il est cependant évident que la charpente théorique sur laquelle elles reposent ne confère que peu de valeur à une approche de type variationniste.

Ce "manque" se comprend aisément si l'on considère les étapes du développement de la dialectologie au XX<sup>ème</sup> siècle. Au terme d'une première période caractérisée par la production d'un grand nombre d'atlas linguistiques, la dialectologie a connu un déclin jusqu'à

tomber complètement dans l'oubli, sa méthodologie et ses résultats ne s'intégrant pas dans les courants linguistiques dominants. Depuis la fin des années soixante et à la suite d'un renouveau des approches variationnistes, l'analyse des variations langagières spatiales (et sociales) est redevenue une partie essentielle des recherches linguistiques.

Une équipe de linguistes de l'Université Royale de Phnom Penh a donc pris la décision de décrire les dialectes du Khmer. Cette décision s'est traduite par une série de recherches sur le terrain:

- 7 études dans la province de Prey Veng.
- 5 études dans le district de Saang (province de Kandal).
- 1 étude dans la province de Kompong Spoeu.
- 2 études dans la province de Kampot.
- 1 étude dans la province de Siem Reap.

Ces différentes études ont conduit à deux types de conclusions:

D'une part, cela nous a permis de mettre en place des paramètres d'analyse et des procédures descriptives:

- Sélection des lieux d'enquêtes; les critères retenus ont été géographiques (nature des sols, production animale et végétale, voies de communication, architecture locale), historiques (ancienneté du peuplement, présence de temples, monastères, etc.) et linguistiques (existence d'une description d'un dialecte donné, présence d'une langue de minorité, etc.)
- Définition des procédures d'enquête; le questionnaire demeure la technique principale d'enquête en dialectologie, cependant, nous n'y aurons pas recours de façon systématique, en essayant d'y substituer le dialogue et la photographie.
- constitution d'un corpus; le corpus lexical comprend plus de 2000 entrées portant sur le corps humain, la faune, la flore, les techniques de culture, etc.

- Sélection des niveaux d'analyse de la langue à prendre en considération; les niveaux d'analyse retenus comprennent le lexique, la phonologie, phonétique, syntaxe et marqueurs grammaticaux du khmer.
- Méthode de présentation des résultats; les coordonnées des différents points d'enquête ont été déterminés au moyen d'un GPS et seront reportés sur un fond de carte géo - référencé, chaque unité enregistrée y sera reportée.

En second lieu, il est très vite apparu que la nature même de ces enquêtes constituait un handicap sérieux. Une micro étude, surtout si elle est très poussée, ne constitue pas un objet de comparaison. Les micros études présentent un intérêt majeur une fois achevée la description des dialectes traditionnels; ce qui est le cas en Europe, aux Etats-Unis et au Japon, mais nullement au Cambodge.

Un projet de description systématique et de représentation des dialectes du Khmer devait donc prendre la forme d'un atlas linguistique traditionnel:

- La variation lexicale sera représentée à raison d'une page par unité lexicale, chaque différence étant manifestée par un symbole précis. Plus de 2000 unités ont été sélectionnées pour les enquêtes.
- La variation phonologique sera représentée de façon identique. Le corpus visant à décrire les différents systèmes phonologiques comprend 800 unités.
- La syntaxe et les marqueurs grammaticaux feront l'objet d'un traitement similaire.
- L'originalité de cet atlas réside dans un traitement de la variation phonétique.

D'un point de vue purement linguistique, l'intérêt d'un atlas est considérable:

- Il offre au linguiste un moyen sûr d'analyser la variation langagière dans l'espace.

- L'historien de la langue khmère pourra l'utiliser pour tester et reconsidérer toutes sortes d'hypothèses relatives à l'histoire récente et ancienne du Khmer.
- Les spécialistes de la planification linguistique disposeront d'un instrument qui permettra d'établir une norme sur une base non trop restrictive.
- Des dictionnaires bilingues récents ont introduits des termes khmers dialectaux utilisés en Thaïlande et au Vietnam, il serait tout à fait pertinent d'agir de même avec les termes dialectaux qui existent à l'intérieur du territoire cambodgien.

Tout en étant une discipline linguistique, la dialectologie, dans ses méthodes et buts, a beaucoup en commun avec des disciplines voisines telles que la géographie, l'ethnographie, la sociologie, l'histoire, l'archéologie, etc. A ce titre, un atlas linguistique pourra jouer le rôle d'une base de données pour les spécialistes de différentes sciences sociales qui effectuent des recherches sur le Cambodge, à titre d'exemple:

- Le géographe disposera d'un instrument pour corréler ses propres recherches sur la nature des sols, la production végétale et animale, etc. à une structuration linguistique de l'espace.
- En matière d'archéologie, d'histoire ancienne et moderne, les frontières et fluctuations linguistiques qu'un atlas permet de délimiter pourront être confrontées aux données et hypothèses des historiens du Cambodge.

A l'intérêt que présentera cet atlas linguistique pour l'étude de la langue et de la culture khmère, il convient d'ajouter son rôle formateur. En effet, grâce à ce travail descriptif, de jeunes enseignants chercheurs cambodgiens sont depuis deux ans constamment confrontés aux techniques d'analyse et de description dans différents domaines de la linguistique:

Cet atlas constitue donc une véritable session de travaux pratiques où ils pourront expérimenter les connaissances théoriques acquises en cours et devenir, au terme de ce travail, des chercheurs confirmés.

## **Grammaire du khmer contemporain**

Alors que les études d'épigraphie, de philologie et de grammaire historique n'ont jamais vraiment été interrompues et sont actuellement poursuivies au Cambodge et à l'étranger, il n'y a, à l'heure actuelle, aucune équipe qui étudie le Khmer contemporain de façon systématique dans le cadre théorique d'une ou de plusieurs écoles linguistiques. De ce fait, nous ne possédons pas l'indispensable stock d'études ponctuelles sur lequel se fondent toutes les grammaires descriptives de quelque langue que ce soit. Nous ne parlons pas ici de ce qu'on pourrait appeler les introductions à la langue et à la culture khmères, ni des manuels pour étudiants débutants ou confirmés, rédigés dans un souci d'amener l'utilisateur à assimiler progressivement la langue.

Des ouvrages de ce type existent déjà, ils sont souvent rédigés avec talent et répondent aux besoins des utilisateurs.

Notre but est la rédaction d'une grammaire descriptive de la langue khmère contemporaine.

Par grammaire descriptive, nous entendons un ouvrage traitant de l'explication des faits de langue dans le cadre des théories de la linguistique moderne. Un ouvrage de ce type serait non pas une grammaire traditionnelle de type normatif, mais un ouvrage de référence présentant le dernier état des connaissances à l'usage des chercheurs et de l'enseignement supérieur.

Ce programme exige au préalable l'étude systématique des catégories de la langue khmère par une équipe formée de locuteurs du Khmer initiés à la linguistique et linguistes confirmés appartenant à différentes disciplines.

Dans ce but, nous avons entrepris l'étude systématique de la langue khmère à différents niveaux.

Tous les travaux entrepris le sont en collaboration avec des universitaires étrangers ou soumis à leurs critiques, notamment du fait des publications, de l'organisation de séminaires et de la codirection de travaux de recherche.

Le but de ces activités est double, d'une part, la mise sur pieds d'une équipe de spécialistes de niveau universitaire travaillant sur la langue khmère, d'autre part, la constitution de l'indispensable "stock" de recherches ponctuelles sur lesquelles devront s'appuyer les rédacteurs de la grammaire.

### **Plan provisoire de l'ouvrage**

- I. La langue khmère et les langues d'Asie du sud-est.
- II. Phonétique et phonologie.
- III. Dialectologie.
- IV. Morphologie.
  - Dérivation: préfixation, infixation.
  - Composition: composés d'origine khmère, composés d'origine sanskrite ou palie.
- V. Syntaxe.
  - Catégorie de mots et syntagmes.
  - Déterminants du nom: indéfini, déictique.
  - Quantification et classification.
  - Adjectif: la catégorie de l'adjectif; état de la question en Khmer.
  - Verbe: définition; syntagme verbal; verbe et actants; auxiliaires; verbes sériels; étude des préfixes et infixes verbaux.
  - Adverbes: la catégorie d'adverbe; emplois adverbiaux en Khmer.
  - Particules énonciatives: définition; étude des relations intersubjectives
- VI. La phrase et ses subdivisions.
  - Propositions indépendantes.
  - Subordonnées: causale, finale, hypothétique, concessives.
- VII. Etude systématique des principaux marqueurs du Khmer.

Dans cette section, on analysera principalement les termes qui ont des emplois grammaticaux. On privilégiera une analyse de type unitaire qui mettra en relief la diversité des emplois syntaxiques et fera ressortir le lien sémantique (un type d'invariant) qui les lie.

Pour terminer cette courte présentation, il semble utile de préciser que sera privilégié une syntaxe de type distributionnel et structural. Les différentes variantes de la syntaxe générative ne seront mises à contribution que dans la mesure où des études auront pu être produites en relation avec des spécialistes de ces domaines.

Enfin cette grammaire sera largement tributaire de la linguistique énonciative élaborée par A. Culioli et ses collaborateurs.

Les professeurs étrangers associés à cette entreprise seront essentiellement les professeurs D. Lebaud (Besançon), J.J. Franckel (Paris X) et Aoki (Tsukuba, Japon) dont les travaux s'inspirent des vues de A. Culioli.

## **Langues et cultures des minorités du Cambodge**

### **Recherches sur la langue et la culture Phnong**

Les Phnongs sont un groupe ethnique minoritaire au niveau national, mais majoritaire dans la province de Mondolkiri dont ils représentent à peu près 90% de la population (à peu près 15000 personnes). Ils sont également représentés dans la province vietnamienne du Darlac.

Les Phnongs forment une ethnie distincte qui appartient à un ensemble de populations qu'on a longtemps appelées "les montagnards" par rapport aux populations des plaines.

Les "montagnards" se distinguent essentiellement des habitants des plaines du fait qu'ils pratiquent l'essartage, qu'ils ne sont pas bouddhistes et n'étaient pas soumis, jusqu'à récemment, à une autorité centrale. Ils partagent un certain nombre de traits culturels (caractère sacré des jarres et des gongs, importance de l'éléphant, architecture religieuse et lois coutumières spécifiques) mais parlent des langues de familles diverses.

Les Phnongs, comme les autres ethnies montagnardes, ne possèdent pas d'écriture, leur littérature est entièrement orale et consiste en longs récits de nature diverse transmis de bouche à oreille par certains membres de la communauté auxquels cette activité ne confère pas de statut social particulier.

La première tâche consiste donc à essayer d'enregistrer ces textes, de les transcrire afin de disposer d'un corpus. Il faut ensuite tenter de les analyser tant au niveau de la forme littéraire (mythe, conte, texte de loi, etc.) que de la forme linguistique (prose, texte versifié, etc.).

L'étude et la traduction de ces textes dépasse largement le cadre de la linguistique et devrait fournir un corpus de référence à tous ceux qui s'intéressent à l'univers culturel des montagnards et des Phnongs en particulier.

La description linguistique des différents parlers et, à terme, la rédaction d'une grammaire, devrait se faire simultanément et sur la base d'un corpus en voie de constitution.

### **Description des langues Péariques**

Les langues Péariques constituent un sous groupe de la famille Mon - khmère. Quatre d'entre elles sont parlées au Cambodge et une (voir deux) en Thaïlande. Ils s'agit de langues qui possèdent un nombre très réduit de locuteurs et sont, de fait, menacées de disparition; ne servant plus qu'épisodiquement de moyen de communication, il est désormais difficile d'en faire des descriptions sous la forme de grammaires linguistiques, par contre, il demeure toujours possible de décrire leur système sonore ainsi qu'une part substantielle de leur lexiques.

Ce travail a débuté il y a 4 ans (1999) par l'étude du Saoch, parlé dans le sud du pays, et du Poa, parlé dans 3 villages du nord est, il devrait se poursuivre par la description du Sui de la région de Kompong Spoeu.

En dépit de leur petit nombre de locuteurs, la description de ces langues et la publication de données les concernant sont essentielles:

- Le très grand nombre d'emprunts lexicaux faits par ces langues au Khmer, à différentes époques, permet de disposer d'un témoignage extérieur sur l'histoire du phonétisme du Khmer.
- Leurs particularités phonétiques exceptionnelles, telles que la présence de 4 registres de voix dans trois de ces langues, rendent leur connaissance indispensable au phonéticien.
- Leur transcription est un exercice particulièrement formateur pour les étudiants en linguistique et quelques sessions de travaux pratiques ont été organisés dans un village Saoch au cours de l'année universitaire 2002 - 2003.

Ce travail, qui doit être réalisé de toute urgence, avait initialement été entrepris par des français (cf. Baradat, etc.) et, comme la plupart des travaux sur le Cambodge, interrompu par la guerre.

**Études juridiques**  
**Recherche sur les sources écrites**  
**et coutumières du droit cambodgien actuel**

Le droit se définit comme l'ensemble des règles de conduite socialement édictées et sanctionnées, qui s'imposent aux membres de la société. En tant qu'ensemble de règles de conduite, le droit serait dépourvu de tout sens s'il n'était pas sanctionné dans tous les domaines ou du moins s'il n'était pas appliqué.

Dans le cas du Cambodge, le respect de la règle de droit n'est pas réalisé dans tous les domaines dans la mesure où, d'une part, l'entreprise de codification en est à ses débuts, d'autre part, et cela est essentiel, le droit existant n'est pas connu de tous les citoyens cambodgiens. La première difficulté est en voie d'être résolue car le code civil et le code pénal, ainsi que le code de procédures civile et pénale, sont en cours d'examen pour être soumis au Parlement cambodgien. Cependant, même en supposant la production d'un corpus juridique suffisant au Cambodge, un problème continuera de demeurer primordial : la compréhension du texte. A l'heure actuelle, le discours juridique cambodgien manque de la précision nécessaire pour contenir les conceptions juridiques introduites par les experts étrangers sur lesquelles se basent les rédacteurs cambodgiens. La compréhension du texte juridique khmer souffre actuellement d'un manque de précision et de clarté susceptible de conduire à des confusions totales. Cette situation résulte de plus de deux décennies de guerre civile ; ainsi, pendant cette période, ont été perdus quasiment toutes les sources historiques du droit khmer. On

réinvente des termes juridiques qui ont été oubliés, d'un domaine à l'autre du droit, des termes juridiques sont employés différemment et l'insuffisance de la documentation juridique ne peut qu'aggraver cette situation. La jurisprudence cambodgienne n'étant pas officiellement publiée, l'application et l'interprétation du texte juridique s'effectuent sans transparence.

Cette situation ne peut qu'accentuer l'incompréhension de la loi par le citoyen cambodgien.

Notre projet de recherche vise à mettre en valeur les sources khmères du droit de façon à aplanir les difficultés de compréhension.

### **Recherches sur les sources anciennes du droit khmer**

Le but de cette recherche est de trouver toutes les sources anciennes qui se trouvent actuellement à l'étranger, notamment en France et aux Etats-Unis, les publier telles quelles ou accompagnées de traduction. Il ne s'agit pas de proposer de réutiliser le droit ancien qui de toute façon ne peut plus s'appliquer dans le contexte actuel, mais de proposer un matériau pour comprendre l'évolution de la société cambodgienne dans son aspect juridique.

### **Recherches sur le droit coutumier ambodgien**

Le droit évolue dans le temps et s'adapte à la société. La formulation du droit adopté actuellement doit encore s'adapter à la société. Il ne faut pas oublier que le Cambodge dispose d'un corpus juridique coutumier et que le droit écrit n'est pas suffisamment connu. La recherche sur les coutumes et les institutions locales permettra de faciliter le travail d'adaptation du législateur.

Décrire ces sources coutumières khmères du droit ne peut être réalisé qu'en enregistrant et en analysant un corpus de conflits locaux et leur tentative de résolution. Ainsi en matière foncière, trois instances entrent en jeu : a. la commission cadastrale de district

et de khan, b. la commission cadastrale de province et de municipalité, c. la commission cadastrale nationale. Ces commissions sont établies pour résoudre les conflits fonciers. Les deux premières instances tentent de résoudre le conflit foncier : selon l'anukret n 47 en 2002 : La commission cadastrale règle les conflits fonciers par la conciliation en se basant sur la coutume, la tradition et l'équité. L'intérêt consiste à savoir quelles sont les modalités pratiques sur lesquelles sont basées des notions pour le moins subjectives tel que coutume, tradition et équité car l'application stricte de la loi cède la place aux notions ci-dessus. Il est donc de première importance de décrire dans un premier temps un corpus de conflits fonciers ou autres réglés par conciliation au niveau local puis de les analyser pour mettre en évidence les règles coutumières locales. Ce travail de description et d'analyse aura pour objectifs :

- une meilleure connaissance du droit coutumier khmer
- une formalisation du raisonnement
- juridique local
- un répertoire du lexique en rapport avec ses règlements locaux
- une articulation des institutions locales, qui restent à analyser, à ce type de règlement.

On trouve dans beaucoup de textes de droit positif des références à la notion de coutume et d'usage sans que ces notions soient concrètement et explicitement définies en fonction des cas ; l'intérêt de notre recherche sur le terrain sera précisément d'objectiver ces notions. De plus, une meilleure connaissance du droit coutumier local permettra de jeter un pont entre l'abstraction nécessaire à la rédaction d'un code et le concret afférent à tout règlement local.

Cette recherche sera systématiquement traduite par des publications théoriques sous forme de manuels destinés à des spécialistes de droit, mais elle devra aussi conduire à la rédaction de guides pratiques accessibles à tous.

Certains domaines du droit feront l'objet d'émissions télévisées dans la mesure où ils répondront à des interrogations fondamentales du Cambodge d'aujourd'hui : droit de la propriété, droit des contrats, droit de la famille etc.

La finalité de ces recherches ne consiste pas à se substituer aux rédacteurs de la loi, mais à mettre le projet de ces recherches à leur service.

# Études en sciences sociales

Ces études visent à la constitution de monographies pluridisciplinaires ou centrées sur une approche spécifique (économie, croyances, géographie, linguistique, histoire, archéologie, anthropologie) d'une région donnée. Ainsi ces études devront présenter une approche aussi complète que possible de la production animale et végétale, des voies de communication, du passé archéologique et historique, des traditions culturelles, des institutions intra et inter communautaires, de la production littéraire orale, de la production musicale.

# **ETHNOGRAPHIE DU KAMPUCHEA DEMOCRATIQUE**

## **CONTEXTE**

La période du Kampuchéa Démocratique a suscité la publication de nombreux ouvrages portant sur toutes sortes de sujets et pourvus de différentes qualités. Cependant jusqu'ici, l'histoire de cette période n'a pas encore été écrite. D'autre part, elle ne peut être envisagée selon les méthodes de l'histoire traditionnelle en raison de la rareté des sources écrites et de leur caractère résolument unilatéral et monolithique. La seule approche pertinente possible ne pourrait se faire que par la méthode anthropologique. Dans ces conditions, cette tâche est marquée par un caractère d'urgence. En effet les sources qui restent de cette période sont les populations et leurs souvenirs. S'il est encore possible d'interroger les témoins en question, il va sans dire qu'ils subissent, contrairement aux documents écrits, le passage du temps. Les souvenirs peuvent s'estomper et leurs auteurs disparaître.

Il est alors urgent de rassembler les données, les renseignements concernant la période 1975-1979 en mettant sur pied un programme d'envergure d'enquête ethnographique auprès des derniers témoins. Dans ce contexte précis, l'anthropologie doit être mise au service de l'histoire de façon urgente et impérative.

## **OBJECTIFS DU PROGRAMME**

L'objectif du programme est double : il s'agit tout d'abord de collecter systématiquement des informations précises, détaillées, de façon synchronique et diachronique sur la période du Kampuchéa Démocratique en utilisant les méthodes d'enquête anthropologique. Toutes ces données seront classées, archivées afin de constituer une véritable banque de données sur l'histoire de cette période. Cette banque, une fois consistante, sera mise à la disposition des

chercheurs. L'étude va traiter des sujets nécessaires afin de reconstituer tous les éléments de l'histoire des années 1975-1979 afin de comprendre le déroulement et le fonctionnement de la société de cette période. L'histoire du Kampuchéa Démocratique permettra également d'éclairer les événements de la période actuelle et d'aider à mieux traiter les difficultés liées à la réhabilitation du pays.

En second lieu, ce projet de recherche sur l'ethnographie du Kampuchéa Démocratique ambitionne d'améliorer les capacités intellectuelles des jeunes étudiants sortis des universités cambodgiennes. En effet, ce projet va se développer en programme de formation à la recherche anthropologique pour introduire les étudiants aux méthodologies de recherche, au travail sur le terrain et à l'analyse et à la rédaction des résultats de leur recherche. Ils seront enfin formés aux techniques de classement et d'archivage documentaire.

## **DEVELOPPEMENT DU PROGRAMME**

(1) sélection des sujets à traiter

Les transplantations des populations

La politique alimentaire

Les pratiques religieuses

La politique coercitive

L'organisation du pouvoir aux différents niveaux

Les relations familiales

La sexualité

Les travaux agricoles

L'industrie à Phnom Penh

(2) Classement, archivage électronique des données collectées

(3) Constitution d'une équipe de chercheurs

Un chercheur anthropologue devra constituer une équipe composée de chercheurs confirmés et d'un groupe d'étudiants à former.

(4) Phase formation des jeunes étudiants

\*Sélection des étudiants

\*Séminaire de formation. Sujets : anthropologie, histoire, méthodologie de recherche

\*Enquête sur le terrain

\*Séminaire de formation à l'analyse, au classement, à l'archivage des données

\*Séminaire de formation à la rédaction des résultats de la recherche : écriture d'un article scientifique, d'un mémoire de recherche.

### **RESSOURCES NECESSAIRES**

\*Un chercheur anthropologue, expérimenté en recherche et enseignement, familiarisé avec le travail sur le terrain au Cambodge

\*Deux assistants de recherche, diplômés des universités cambodgiennes, avec motivation pour la recherche

\*Un archiviste formé aux technologies actuelles

\*Equipement de saisie, d'archivage, d'enregistrement, de photographie, etc.

### **RESULTATS ESCOMPTEES**

Constitution d'une banque de données sur la période khmère rouge de l'histoire du Cambodge et formation de jeunes chercheurs capables d'entreprendre des recherches scientifiques de façon autonome.

## **Etudes urbaines en contexte cambodgien Perspectives historiques, problématiques actuelles de développement**

Ce programme de recherche, centré sur les études urbaines au Cambodge, propose d'ouvrir les champs de la discipline à des problématiques historiques trop souvent négligées au profit de thématiques de planification et de gouvernance. L'objectif de ces études est de rendre lisible l'évolution du maillage urbain à travers l'histoire contemporaine du Cambodge et d'en dégager des cycles, des processus, des singularités. Pour cela, la production de connaissances liées au développement urbain reste une priorité pour assurer une compréhension, aux échelles régionale, nationale et internationale, du processus urbain.

Dès lors, la question des relations entre les villes secondaires et la capitale Phnom Penh se pose en terme de réseaux, de communications, d'échanges. ces rapports se comprennent à travers l'histoire particulière de chaque chef-lieu de province et à partir des connections villes/provinces/ capitales. Du fait de l'absence manifeste de toute étude scientifique sur les modes de création, de développement de ces villes provinciales, nous proposons d'élaborer des monographies urbaines sur la période contemporaine. Battambang, Kampong Cham, Kampot - Kep, etc. feront l'objet d'une étude approfondie comportant un volet urbanistique et un second volet ouvert sur des questionnements plus généraux se rapportant aux perspectives d'évolutions de ces provinces en fonction de leurs spécificités.

Pour cela, des investigations de recherche doivent être entreprises sur le terrain ainsi qu'un travail d'archives et de documentation. Les relevés architecturaux, du bâti, du foncier, de la voirie, de la typologie de l'habitat permettront de rendre compte du processus d'évolution du tracé urbain. Les informations relatives au développement des infrastructures, à l'économie, aux aménagements

apporteront un éclairage sur les paramètres du développement. A partir de ces cartographies urbaines, une seconde étude portera sur les réseaux d'échanges intra - provinciaux et nationaux. Cette perspective s'inscrit dans une compréhension des problématiques actuelles de décentralisation et de planifications futures. Pour exemple, la ville de Kep fera l'objet d'une étude sur le potentiel de l'économie touristique en rappel d'une histoire où cette station était un haut lieu du tourisme balnéaire.

De façon plus concrète, ce projet a pour vocation d'initier les étudiants aux méthodes de la recherche scientifique et aux outils dont celle-ci dispose. Le caractère transdisciplinaire de ces études permet une certaine flexibilité des approches qui peuvent aussi bien associer l'urbanisme, l'architecture que la sociologie urbaine, l'histoire, l'ethnologie...

A ce titre, un séminaire sera organisé sur l'initiation aux méthodes de recherche en urbanisme. Il sera destiné, dans un premier temps, aux étudiants de dernier cycle de la Faculté d'Architecture et d'Urbanisme de l'Université Royale des Beaux-Arts. L'objectif étant de donner dans un premier temps des bases conceptuelles en urbanisme, puis d'en apporter une application concrète dans le cadre d'enquêtes de terrain. Les outils de recherche seront alors exposés comme support d'analyse. La maîtrise de ces mêmes outils permettra, à moyen terme, une quasi autonomie des étudiants dans leurs propres recherches. La finalité de ce programme d'étude est d'assurer une formation qui permettra aux futurs chercheurs cambodgiens une indépendance et un sens critique nécessaires aux travaux scientifiques dans cette discipline.

## **Formations à la traduction de textes en sciences sociales**

Ces formations pluri hebdomadaires ne seront pas centrées, dans leur stade initial, sur l'acquisition de compétences traductologiques dans une matière particulière, mais se baseront sur un discours en sciences sociales à partir de textes de différentes spécialités. Le but de ces formations est de former des traducteurs compétents du français et de l'anglais vers le khmer. Dans leur stade initial, ces formations, se composeront de deux modules :

- Un module théorique qui reprendra des notions de bases telles que homonymie, synonymie, antonymie, ainsi que tous les problèmes liés à la question de définition.
- Un module plus pratique qui sera centré sur l'approche structurale et la pratique des textes considérés, sur l'utilisation des dictionnaires bilingues et monolingues existant, ainsi que sur la problématique de la création de mots nouveaux.

Par rapport aux autres pays de la région, le Cambodge souffre d'un manque criant de textes de sciences sociales en langue khmère. Cela se traduit par l'impossibilité pour l'étudiant d'avoir l'accès à des sources autres que celles de son cours ; d'autre part, le formateur ne peut indiquer aucune référence bibliographique autres que celles en langues étrangères, de toute façon, non disponibles au Cambodge. Quoiqu'il en soit, un critère fondamental de réussite pour un étudiant de premier cycle universitaire demeure la possibilité de consulter des articles et ouvrages de référence divers dans sa langue. Ce sont des raisons pour lesquelles l'IDSSC a sélectionné un grand nombre de textes en langues étrangères qui feront prioritairement l'objet d'une traduction en langue khmère.

## **Traduction de textes en khmer**

Seront prioritairement traduits en khmer les ouvrages de référence dans les matières qui suivent :

### **Droit :**

- Jean Imbert, Histoire des institutions cambodgiennes.
- Marion Simonet, Droit et famille au Cambodge, étude d'anthropologie juridique.
- Michel Bonnieu, Hel Chamroeun, Commentaire du projet de Code de procédure pénale.
- Eugène Bangoura, Droit Pénal khmer
- Stéphanie Jamet, Procédure Pénale khmère
- Eugène Bangoura, Droit Pénal général khmer.

### **Linguistique :**

- Jean Aitchison, The seeds of speech, language origin and evolution.
- Jean Aitchison, Language change: progress or decay.
- Antoine Culioli, variations sur la linguistique.
- R. Jakobson, 6 leçons sur le son et le sens.
- J.K. Chambers and P. Trudgill, Dialectology.
- O. Ducrot et J-M. Schaeffer, Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage.
- N. Chomsky, Syntactic structures.
- E. Sapir, Language.
- H. A. Gleason, An introduction to descriptive linguistics.
- D. Maingueneau, Nouvelles tendances en analyse du discours.

### **Anthropologie culturelle:**

- J. Lombard, Introduction à l'ethnologie.
- C. Lévi - Strauss, Race et histoire.
- E. R. Leach, Political systems of highland Burma.

- E.E. Evans - Pritchard, Essays in social anthropology.
- G. Condominas, nous avons mangé la forêt,

**Sociologie :**

- G. Rocher Introduction à la sociologie générale, 3 tomes.

# **Constitution d'une documentation de référence en sciences sociales**

L'IDSSC publiera également des textes introductifs aux différentes sciences sociales conçus directement en khmer, certains de ces textes seront disponibles sur le site web de l'association. À ces outils de diffusion des thématiques contemporaines des sciences sociales, l'IDSSC se propose d'ajouter la constitution d'un fond documentaire radio et télé diffusé de nature à appuyer les formations universitaires existantes.

## **Édition et réédition**

- Linguistique, une introduction par les textes. Textes de A. Meillet, F. de Saussure, L. Hjelmslev, E. Sapir, W. Labov. (en khmer), 2004.
- Introduction à la transcription phonétique (En khmer).
  
- Dictionnaire de la prononciation du khmer (khmer, français, anglais), 2005.
- History of Cambodia, M. Vickery, (khmer, anglais), 2000.
- A history of South East Asia, M. Vickery, (khmer, anglais) 2001.
- Entre le tigre et le crocodile, F. Lucot (khmer, français, anglais), 2000.
- Le Royaume du Cambodge, J. Moura, 1885.

- Recherches sur la législation cambodgienne, Adhémard Leclere, 1870.
- Les codes cambodgiens, Tome I et II, Adhémard Leclere, 1898.
- Recherches sur le droit public des Cambodgiens, Adhémard Leclere, 1894.
- Histoire de l'ancien Cambodge, E. Aymonier, 1920.

## **Programmes radio et télé diffusés**

Sans envisager dans l'immédiat un cours complet dans un domaine quelconque, cette première série d'émissions visera à mettre en valeur, à travers des exemples concrets, la notion de "Sciences sociales", l'utilisation qui peut en être faite, ainsi que les méthodologies qui les caractérisent. Ces émissions concernent bien sûr les enseignants et les étudiants des universités, mais seront conçues de façon à pouvoir être suivies sans formation préalable.

# **Revue " Sciences sociales "**

Chaque numéro de la revue sera centré sur un thème précis consacré à l'analyse d'un aspect de l'espace social cambodgien. Sur la base d'appels à contributions, des spécialistes du thème sélectionné pourront y publier leurs articles en khmer, français et anglais. Tous les articles en français et en anglais seront accompagnés d'une traduction en khmer. De surcroît, chaque numéro de la revue comprendra des compte rendus de livres, d'articles, de débats sur le Cambodge et l'Asie du sud est.

Quatre numéros sont déjà prévus, à raison d'un numéro par an:

## **L'analyse du discours khmer rouge**

L'analyse du discours a connu un enrichissement considérable ces vingt dernières années. Il s'agit désormais d'un formidable instrument qui a dépassé le cadre de la linguistique pour intégrer des approches pragmatiques, anthropologiques, sociologiques et sémiotiques. On dispose aujourd'hui d'un corpus discursif considérable produit par le régime khmer rouge, or ces textes n'ont été jusqu'à présent que l'objet d'analyses historiques.

Ces analyses sont légitimes car elles ont permis de reconstituer la trame des événements et d'établir des responsabilités. Aujourd'hui, alors que va s'ouvrir le procès des dirigeants khmers rouges, il est tout aussi essentiel de produire un autre type d'analyse qui mettra en valeur les caractéristiques profondes et la genèse de leur discours. Ce numéro tentera de classer les occurrences qui composent ce discours, d'en dégager l'unité et d'en manifester la genèse. Par delà tous les caractères propres au discours khmer rouge, sera analysé le problème de sa participation à la logique du discours totalitaire.

## **La codification au Cambodge de l'époque angkoriennne au début du troisième millénaire**

Depuis les origines, le droit khmer est un droit écrit. Ce numéro visera à présenter la trame historique de l'entreprise de codification juridique au cambodge et d'en extraire la logique à travers les écrits juridiques de l'époque angkoriennne (stèle de Preah Khan), les chhab de l'époque moyenne, le travail de Adhémar Leclère et de l'évêque Cordier, la codification à partir du protectorat, la codification cambodgienne post protectorat (1962) et la codification cambodgienne actuelle avec l'appui de l'assistance technique étrangère (2000).

### **Les Chinois au Cambodge**

Deux textes ont été jusqu'à présent consacrés à la minorité sino - khmère: "Chinese cambodians" et " The Political structure of the Chinese community in Cambodia" tous deux écrits par Willmott et respectivement datés de 1970 et 1967. En plus de 35 ans, et en considérant les changements cruciaux auxquels le Cambodge a été confronté, il va sans dire qu'une compréhension de la communauté sino - khmer actuelle sur la base de ces deux textes s'avère impossible. Ce numéro de la revue tentera de proposer une analyse de cette communauté sur une base pluridisciplinaire, historique, anthropologique, linguistique, géographique et sociologique.

## **L'éducation au Cambodge: histoire et actualité**

Les articles qui composeront cette étude porteront sur deux thèmes:

- Structure, contenus et matériel éducatifs dans la tradition cambodgienne. Le traitement du système éducatif traditionnel suppose une approche anthropologique et sociologique de la transmission orale ainsi que de la production écrite des monastères. Loin de se réduire à de l'histoire pure, cette approche envisagera les prolongements à l'époque contemporaine de ces méthodes éducatives.
- L'irruption de la modernité. Une analyse comparative des programmes éducatifs ainsi qu'une approche sociologique de l'enseignement depuis l'époque du protectorat français permettront de construire les bases d'une réflexion sur les grands problèmes éducatifs auxquels le Cambodge contemporain a dû et doit faire face: la khmérisation, l'analphabétisme, l'éducation en milieu rural, les politiques d'alphabétisation des minorités.

# Applications Pratiques

Ces dernières années, les exigences posées par le développement du Cambodge, la présence d'investisseurs étrangers et d'organisations internationales a créé un besoin accru dans les domaines du conseil, de la rédaction de rapports ponctuels sur une question donnée, d'approches quantitatives ainsi que d'études s'étendant sur de plus longues durées. Ces besoins en matière de documentations portent sur des domaines multiples :

- Le monde rural cambodgien
- L'analphabétisme
- La lutte contre la pauvreté
- La prostitution des mineurs
- Le trafic humain
- Les droits de l'homme
- La planification linguistique
- L'alphabétisation des minorités du Cambodge
- La violence domestique
- La préservation du patrimoine culturel des khmers et des minorités du Cambodge

La rédaction de rapports touchant à un aspect de ces différents domaines suppose :

- Une formation poussée à la recherche en sciences sociales
- Une familiarisation avec le travail de terrain
- Des procédés de collectes et de présentations de résultats.
- Une capacité à rédiger un mémoire.

Les formations proposées par l'IDSSC s'inscrivent précisément dans cette logique. Il s'agira de former les personnes ressources qui rempliront les conditions requises pour des recherches spécifiques. Les emplois générés par cette demande renforceront les formations universitaires de haut niveau en sciences sociales et offriront par là un débouché consistant aux universités cambodgiennes.

# 2Eo , St 84, Group 17, Sangkat Sraas Chak,  
Khan Daun Penh, Phnom Penh (Cambodia)

Tel : (855) 12 990 022,  
(855) 12 804 445  
(855) 11 625 934

E-mail : [idscc@everyday.com.kh](mailto:idscc@everyday.com.kh) // P.O.Box : 844